

УДК 811.161.2'276.2:81'112

Міхаель Мозер

**СПРОБА ОЦІНКИ Й КОНТЕКСТУАЛІЗАЦІЇ ПОМИЛОК У МОВІ
УКРАЇНСЬКОЇ ПРЕСИ
(НА ПРИКЛАДІ ВИДАННЯ «ГАЗЕТА ПО-УКРАЇНСЬКИ»)**

У статті досліджено мовні помилки, що трапляються в одній із українських інтернет-газет упродовж одного (випадково вибраного) дня цього (2017) року. Указано на високу частотність помилок, на те, що правильність текстів в українських інтернет-ЗМІ значною мірою залежить від мовного оформлення їх безпосереднього джерела, і на те, що в інтернет-ЗМІ часто трапляються найтипівіші помилки сучасної української мови. Доведено, що багато з цих помилок далі поширюють різними веб-порталами (бо часто просто копіюють) без будь-якого мовного редагування. Наголошено на слушності мовного моніторингу українських інтернет-ЗМІ не лише щодо вибору мови, а й щодо мовної правильності.

Ключові слова: мова української преси, росіянізми в українській мові, мова інтернету, лінгвістика помилок.

Упродовж останніх десятиліть характер мови преси змінився через те, що дедалі більше читачів звертається до інтернет-газет замість друкованих версій.

Переваги для читачів полягають у тому, що інтернет-газети швидкі й інтерактивні (та й найчастіше безкоштовні). Один із негативних наслідків, який вкрай помітний не лише в українських інтернет-ЗМІ – поширене зниження мовної культури.

На відміну від тих мовознавців, що вкрай критично ставляться до будь-якого прескриптивізму в мовознавстві та вказують на чимало суперечливих моментів у доволі глибоких традиціях «мовних поскаржень» («linguistic complaints») [Milroy and Milroy 2003 : 26-33], ця стаття ґрунтується на переконанні, що мовознавчий прескриптивізм і «лінгвістика помилок» («Fehlerlinguistik») [Cherubim 1980] є надалі невід'ємними та корисними складниками сучасного мовознавства.¹ Щодо україністики зокрема, сенс піклування про мовну правильність розуміє кожен пересічний носій мови, який свідомо сприймає власну мову та щодня натрапляє на безліч мовних помилок у різних царинах комунікації – від офіційних документів до повсякденного мовлення. Класична книжка «Антисуржик», у якій Олександра Сербенська 1994 р. вказала на поширені помилки внаслідок інтерференцій з боку російської мови (зокрема, в мові преси) [Serbens`ka 1994], залишається актуальною до сьогодні. Упродовж останніх двох десятиліть нові технології спілкування додали чимало нових моментів щодо спілкування як такого. Новопостала «лінгвістика інтернету» досліджує значний вплив нового каналу комунікації на розвиток самого коду (самої мови), у дуже багатьох розуміннях, часто не лише з огляду на «зниження мовної культури в інтернеті», про який годі говорити в загальному розумінні (при цьому внаслідок вкрай різноманітного характеру текстового матеріалу в інтернеті поняття «мова інтернету» та «лінгвістика інтернету» так чи так залишається умовним) [Crystal 2005, Crystal 2006, Squires 2010].

У нещодавно оприлюдненій статті нами розібрано мовне оформлення письмових текстів із тематичного блогу в інтернет-газеті «Українська правда», який був присвячений бурхливим подіям на Євромайдані від 11 грудня 2013 р. У цій роботі ми запропонували аргумент, що вкрай високу частотність мовних помилок у цих новинах і коментарях можна було пояснити тим, що в тодішній ситуації (ескалації державного насилля) швидкість передавання інформації була вкрай бажаною для багатьох учасників дій, що бракувало часу на піклування про мовну правильність [Moser 2015].

Наша праця висвітлює мову статей із мало інноваційного жанру інтернету, в якому фактично переноситься мовне оформлення традиційних газетних статей, що відрізняються від останніх передусім мультимедіалізацією та

¹ Мало хто з противників мовного прескриптивізму не звертає жодної уваги на мовні помилки в семінарських роботах своїх студентів.

різними іншими аспектами, які виникають унаслідок нової технології комунікації. Розібрано лише статті з головної сторінки українськомовної версії двомовного інтернет-видання «Газета по-українськи» (gazeta.ua), яка є однією з найбільш поширених серед інтернет-ЗМІ України [Bazylenko 2017]¹. Поза увагою залишаються і мультимедіалізація статей (зв'язок текстів не лише з фотографіями, але й з відео тощо) та інтерактивний вимір матеріалів (наприклад, коментарі читачів²). Розгляд усіх статей з головної сторінки впродовж одного пересічного дня з періоду відпустки (11 серпня 2017 р.; загалом ідеться про корпус, який обіймає приблизно 30 000 слів) виявив: 1) частотність помилок у матеріалах провідних українських інтернет-газет доволі висока і тоді, коли нема потреби в крайній швидкості передавання інформації; 2) суть помилок збігається з типологією помилок, що найбільше поширені серед носіїв української мови; 3) помилки дуже часто копіюються з одного порталу до іншого без мовного редагування; навпаки, швидке оброблення скопійованих текстів призводять до постання нових помилок.³

Загалом 11 серпня 2017 р. на головній сторінці видання «Газета по-українськи» оприлюднено 134 тексти різної довжини та різного рівня мовної правильності. У переважній більшості текстів трапляється чимало мовних помилок різного ґатунку. Найчастіше йдеться про доволі банальні помилки (наприклад, щодо пунктуації), значно рідше трапляються поважніші помилки, які часто виявляють усе ще актуальну інтерферентну силу російської мови.

Як і чимало інших українських інтернет-ЗМІ, «Газета по-українськи» пропонує своїм читачам тексти різного ґатунку, при цьому часто виявляє схил до бульварної розваги навіть на головній сторінці. Узагальнюючи, можна дійти висновку, що якість мовного оформлення наявних статей напевно залежить від мовних здібностей журналістів, але й здебільшого залежить від безпосереднього зразка статей (із якого журналісти часто копіюють або весь або майже весь текстовий матеріал).

Нижче пропонуємо класифікацію помилок із даними про їхню кількість:

1. Одруківки внаслідок неувважності.

У статтях від 11 серпня 2017 р. виявлено десятки суто технічних недоліків: зайві пробіли або брак пробілів (11 випадків); інші випадки неправильної пунктуації: переплутання ком і крапок, брак крапок або лапок, тощо (26

¹ На відміну від деяких інших інтернет-газет (напр., «Української правди»), «Газета по-українськи» виходить і друком (при цьому українською мовою). В інтернеті паралельно пропонують українсько- й російськомовну версії, при цьому останню вважають вторинною (див. і поширену веб-адресу gazeta.ua.ru супроти gazeta.ua); час публікації українсько- й російськомовних статей порталу зазвичай збігається.

² Коментарів дуже мало (стан: 12 серпня 2017 р.); деякі з них відповідають загальнопоширеному рівневі багатьох анонімних коментарів в інтернеті, широко вживають вульгарну лексику тощо.

³ На відміну від статті про УП, тут розглядаються лише статті (при цьому тільки з головної сторінки), не коментарі. Досліджені тут матеріали значно менш різноманітні, ніж ті з блогу з УП з 11 грудня 2013 р.

випадків); різні друкарські помилки (зайві слова або брак слів, зайві або переплутані букви, брак букв, лапки на неправильному місці, зненацька вставлені цифри, зайві великі букви, тощо) (34 випадки).¹ Дуже часто такі помилки мандрують від одного видання до іншого, див.: [...] *місто знадиться і буде знаходитись під контролем і захистом Збройних сил України* (donbas/_bojoviki-vlashtuvali-demonstrativnij-obstril-dlya-sposterigachiv-obse/787715)²³; Виробник називає автівку «найбожеїльнішим авто» з коли-небудь сконструйованих (avto/_amerikanci-stvorili-najbozhevilnishij-avtomobil-u-sviti/787556)⁴; ме5ні (politics/_zustrili-pozhlobski-mer-konotopu-postaviv-ultimatum-prezidentu/787660)⁵.

2. Нехтування правилами милозвучності.

Досвід показує, що мало хто з носіїв української мови дотримується правил милозвучності так послідовно, як радять фахівці з мовної культури й стилістики. Так чи так, тенденція до нехтування правилами милозвучності, що трапляється в досліджених нами текстах, вражає (ідеться про десятки випадків, напр.): *затримано підозрюваного у отруєнні яєць* (world-life/_v-niderlandah-zatrimano-pidozryuvanih-u-otruyenni-yayec/787566)⁶, *наявність в повітрі концентрації шкідливих речовин* (kiev-life/_u-stolici-prognozuyut-silnij-smog/787575)⁷, *Переселенець з Донецька, Він [так] запросив нас з мамою в гості. [...]* (diaspora/_sob-ne-hoditi-v-chornomu-pokazala-harakter-ukrayinka-pro-zhittya-z-musulmaninom/787452)⁸.

3. Помилки поза сферою банальних друкарських помилок.

¹ У деяких випадках унаслідок таких помилок тексти читаються важко, див.: Російський ведучий програми “Поле чудес” Леонід Якубович [брак дієслівної форми] до бази даних українського сайту “Миротворець” (krum/_veduchij-programi-pole-chudes-potrapi-v-bazu-mirotvorca/787678); Час від часу мусив звільняти працівників - неефективних або тих, [брак займенника] не хотів трудитись (edu-and-science/_najvazhcha-robotata-yaku-ne-lyubish-menedzher-mizhnarodnoyi-kompaniyi/787615).

² Щоб зберегти місце, у всіх адресах статей з “Газети по-українськи” видалено: “<https://gazeta.ua/articles>”.

³ Так само: <https://www.facebook.com/ato.news/posts/1660311327313000>, <https://tsn.ua/ato/zagostrennya-pid-avdiyivkoyu-ta-poranei-ukrayinski-biyci-daydzhest-ato-974827.html>, <https://www.unian.ua/war/2078569-zagostrennya-v-ato-poraneno-chotiroh-viyskovih-odnogo-travmovano.html>, https://ua.censor.net.ua/news/451369/chotyroh_ukrayinskyh_voyiniv_poraneno_odnogo_travmovano_vnaslidok_so_godnishnih_obstriliv_z_boku_terorystiv, тощо.

⁴ Так само: <https://pronews.com.ua/auto/1332>, <http://news.svs.pl.ua/news/bank-poroshenka-mayzhe-vtrichizbilshiv-pributok>.

⁵ Так само: <http://newseek.org/articles/1779400>.

⁶ Інакше (згідно з правилами): У Нідерландах затримали підозрюваних у постачанні отруєних яєць в ЄС (http://24tv.ua/u_niderlandah_zatrimali_pidozryuvanih_u_postachanni_otruyeni_h_yayets_v_yes_n851556).

⁷ Так само: http://www.eramedia.com.ua/article/266536-u_stolits_prognozuyut_silniyi_smog/, <http://shocked.news/post/24769>, <http://fromua.news/article/53165845/u-kiievi-do-kintsya-tijnnya-moje-utvoritisya-smog/>, тощо.

⁸ Переселенець з Донецька, Олександр Трегуб у найскладніші для країни часи залишився вірним присязі і в 2014-му виїхав до Маріуполя (<https://www.facebook.com/UA.National.Police/posts/1902527880002017>). Деінде без порушення милозвучності: Трегуб був переселенцем з Донецька (<https://tsn.ua/ukrayina/na-blokpostu-pomer-policeyskiy-yakiy-pracyuvav-u-naugaryachishih-tochkah-donbasu-974720.html>).

Понад 30 разів виявлено брак ком або неправильно поставлені коми (це часто стосується і українсько- і російськомовних версій), напр.: *Видно що вона дуже виснажена була* (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723)¹, [...] *понад 55 кілограмів ковбасних виробів виготовлених в Україні* [...] (krym/_rosijski-mitniki-ne-dozvolili-potaj-vvezti-v-krim-ukrayinsku-kovbasu-ta-med/787702)², *Несподівано знайшли свідка який, витягував пораненого Сергія Нігояна* (culture/_brati-каранови-presentuyut-doslidzhennya-majdan-tayemni-fajli/787703)³, *Всім кого це стосується, необхідно* [...] (donbas/_ce-ne-panika-ce-gotovnist--1-zagovorili-pro-nastup-rosiyi-na-ukrayinski-poziciyi/787664)⁴. У наступному прикладі помилкова пунктуація значно ускладнює читабельність речення: [...] *якщо завтра його фракція не голосує за зарплати лікарям, вчителям, виділення коштів для дітей атовців, включення міста до тепломережі. Наступного тижня повертаюся сюди не сам, а з атовцями, які не отримали квартири, з громадськими активістами. При вході лягатимемо та голодуватимемо* (life/_mer-konotopu-projshov-250-km-schob-zustritisya-z-poroshenkom/787599).

Далі у чотирьох прикладах виявлено брак дефіса або зайвий дефіс, у шести випадках брак тире: *у 90х роках* (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723)⁵, *Будь які перформанси* [...] (politics/_saakashvili-schob-potrapiti-v-ukrayinu-potribno-mati-vizu-enin/787577)⁶, [...] *Громову* [...] *не місце в команді-патріотів* (sport/_prorosijskij-eksgravec-dinamo-ne-domovivsya-z-karpatami/787666)⁷, *художник ілюстратор* (culture/_ce-ne-pro-lyubov-a-pro-zmini-u-vlasnij-golovi-hudozhnik-ilyustrator-vigrala-grant-prezidenta-ukrayini/787533)⁸ (див. ще нижче щодо помилкового написання запозичень з англійської); *Вага автомобіля 1400*

¹ Так само: Видно что она очень истощена была (ru/articles/np/_na-nej-dazhe-trusov-ne-bylo-a-dve-perevyazki-iz-tkani-kak-sosedka-spasla-zhenschinu-s-16letnego-rabstva/787723).

² Так само: более 55 килограммов колбасных изделий изготовленных в Украине (ru/articles/krym/_rossijskie-tamozhenniki-zapretili-vtajne-vvezti-v-krym-ukrainskuyu-kolbasu-i-med/787702).

³ Так само: Неожиданно нашли свидетеля который, вытягивал раненого Сергея Нигояна (ru/articles/culture/_bratya-каранову-predstavlyayut-knigu-majdan-tajnye-fakty/787703). Станом 29 серпня 2017 р., ця помилка поправлена, але лише в українськомовній версії.

⁴ Всем кого это касается, необходимо освежить каналы связи с надёжными людьми (ru/articles/donbas/_eto-ne-panika-eto-gotovnost--1-zagovorili-o-nastupenii-rossii-na-ukrainskie-pozicii/787664), так само в першоджерелі: https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1881003098885095&id=100009262688506. Правильні коми: https://ua.censor.net.ua/blogs/6749/gotovnost_no_1.

⁵ У російськомовній версії: в 90-х годах (ru/articles/np/_na-nej-dazhe-trusov-ne-bylo-a-dve-perevyazki-iz-tkani-kak-sosedka-spasla-zhenschinu-s-16letnego-rabstva/787723).

⁶ Див.: Будь какие [так, зам.: *любые*] перформансы (ru/articles/culture/_eto-ne-o-lyubvi-a-ob-izmeneniyah-v-sobstvennoj-golove-hudozhnik-ilyustrator-vyigrala-grant-prezidenta-ukrainy/787533). Так само: <https://www.facebook.com/eugene.enin/posts/10207503193977499>.

⁷ У джерелі правильно: [...] йому не місце в команді патріотів (http://fckarpaty.com.ua/news/gromovu_ne_misce_v_karpatakh/2017-08-10-13953).

⁸ Так само: художник иллюстратор (ru/articles/culture/_eto-ne-o-lyubvi-a-ob-izmeneniyah-v-sobstvennoj-golove-hudozhnik-ilyustrator-vyigrala-grant-prezidenta-ukrainy/787533).

кг. (avto/_pokazali-shpigunski-foto-novoyi-toyota-supra/787592)¹, *Бюджет для фільму 180 млн. євро зібрали завдяки передпродажам картини і участі китайських інвесторів – вони вклали третину коштів* (culture/_take-znyati-za-180-mln-yevro-kritiki-pro-film-bessona/787663)².

В одинадцяти випадках ми маємо справу з друкарськими помилками в українських словах, які збігаються з дуже або доволі поширеними помилками: *Нажаль* [зам.: *На жаль*] (donbas/_bojoviki-vlashtuvali-demonstrativnij-obstrildlya-sposterigachiv-obse/787715), [...] *забезпечуючи викрадачеві не притягнення* [зам.: *непритягнення*] *до кримінальної відповідальності* (kiev-life/_stolichni-policejski-spriyali-zlochinnomu-biznesu/787720), *В такий* [зам.: *такій*] *ситуації* (sport/_dinamo-rozgromilo-zirku-pered-ligoju-evropi/787714), *Бити* [зам.: *бити*] *і ністолеми* (regions/_biti-i-pistoleti-pokazali-foto-uchasnikiv-strilyanini-na-plyazhi-poltavi/787687)³, *зправа* [зам. *справа* або, краще: *праворуч*] *від Гармаша* (sport/_dinamo-rozgromilo-zirku-pered-ligoju-evropi/787714), *виїзна* [зам.: *війзна*] *зустріч* (sport/_dinamo-rozgromilo-zirku-pered-ligoju-evropi/787714), *породілі* [зам.: *породіллі*] *небажано використовувати парфуми* (health/_5-nepotribnih-rechej-v-pologovij-budinok/787419); *Коллеги* *надали йому домедичну допомогу*⁴ (donbas/_na-blokpostu-pomer-policejskij-yakij-projshov-najgaryachishitochki-ato/787698); *брак апострофа*: [...] *дві перевязки* (np/_na-nij-navit-trusiv-nebulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-1brichnogo-rabstva/787723), *другий мяч* (sport/_dinamo-rozgromilo-zirku-pered-ligoju-evropi/787714), *обовязково* (health/_5-nepotribnih-rechej-v-pologovij-budinok/787419).⁵

Помилкове написання англійських слів трапляється в двох прикладах (трьох випадках): *пресс-службі* [зам.: *прес-службі*] (kiev-life/_stolichni-policejski-spriyali-zlochinnomu-biznesu/787720), *месседж*⁶ (2x) [зам.: *меседж*] (culture/_portret-dzhona-lennona-na-kolishnij-radyanskij-ploschi-zaklik-do-miru-intervyu-z-hudozhnikom/787707). Вкрай сумнівним є написання англійських слів

¹ Див. так само: Вес автомобиля 1400 кг (ru/articles/avto/_pokazali-shpionskie-foto-novoj-toyota-supra/787592). У джерелі інакше: Вес машины составит менее 1 400 килограммов (https://auto.tsn.ua/news/yarponcy-vyveli-na-finalnye-testy-novoe-pokolenie-toyota-supra-910702.html).

² Бюджет для фильма 180 млн. Евро [так] собрали благодаря предпродажа картины и участия китайских инвесторов - они вложили треть средств. (ru/articles/culture/_takoe-snyat-za-180-mln-evro-kritiki-o-filme-bessona/787663).

³ У цій самій статті повище: з битами та пістолетами.

⁴ Див.: Коллеги надали йому домедичну допомогу та викликали швидку (https://www.facebook.com/UA.National.Police/posts/1902527880002017), там навіть ще раз трапляється написання «колеги». Звідки скрізь, так само, напр., див. https://tsn.ua/ukrayina/na-blokpostu-pomer-policeyskiy-yakiy-prasyuvav-u-naryachishih-tochkah-donbasu-974720.html.

⁵ Принаймні сумнівною є ще й цей приклад: Рейк'явіки, Київи [зам.: *Києви*], Лондони (donbas/_zaharchenka-zhorstko-vismiyali-za-smert-malorosiyi/787652), хоч ми усвідомлюємо, що форма вважалася стандартною до недавнього часу.

⁶ Див. на цьому самому порталі в іншій статті цього самого дня: *Головним меседжем* (politics/_zmi-rozsekretiplani-poroshenka-na-pereobrannya/787586).

іще в 5 випадках: *бізнес тренер* [зам.: бізнес-тренер] [...] з *майстер класом* [зам.: майстер-класом] (culture/_brati-kafranovi-presentuyut-doslidzhennya-majdan-tayemni-fajli/787703); *бекграунду* (culture/_portret-dzhona-lennona-na-kolishnij-radyanskij-ploschi-zaklik-do-miru-intervyu-z-hudozhnikom/787707), *Кроссовер*¹ (avto/_pokazali-shpigunski-foto-novoyi-toyota-supra/787592), *кодграббер* (kiev-life/_stolichni-policejski-spriyali-zlochinnomu-biznesu/787720).

4. Помилки на морфологічному рівні.

Переплутування вищого й найвищого ступеня неокресленого числівника (банальна помилка, через неухважність) – 1 випадок: *Спаржа має найбільше білка, ніж будь-який інший овоч* (health/_4-produkti-yaki-najshvidshe-naroshchuyut-myazi/787648)².

Неправильний рід слова *біль* – 1 випадок: *Біль, яку вона зазнала перед смертю складно навіть уявити* (np/_colovik-zhorstoko-vbiv-sobaku-na-ochah-svoyih-ditej/787695)³.

Присвійний замість особового прийменника та навпаки – 1 та 2 приклади: *Нові санкції [...] були ініційовані Конгресом США. Після їхнього [...] прийняття двома палатами Росія зажадала від США скоротити штат співробітників* (world-life/_tramp-nespodivano-podyakuvav-putinu/787603); *Не готові олігархи до ущемлення їх прав [...] А готові українці до перебоїв з електрикою, та ще й за їх рахунок?* (economics/_vvedennya-rabregulyuvannya-blokuyut-oligarhi-zacikavleni-v-korupciyi-politolog/787667).

Неправильна займенникова форма (це, мабуть, залишок російськомовної версії) – 1 приклад: [...] *розповівши про свої почуття до неї* (he-and-she/_10-rokiv-schastya-vlad-ama-publichno-ziznavsya-druzhini-v-kohanni/787559)⁴.

Помилкове закінчення *-ý* – 1 приклад: *На блокпосту помер поліцейський, який пройшов найгарячіші точки АТО* (donbas/_na-blokpostu-pomer-policejskij-yakij-projshov-najgaryachishi-tochki-ato/787698)⁵.

Вжиток *кращий* зам. *найкращий* – 1 приклад (10 випадків): *Серед сотні претендентів комісія обрала кращі об'єкти житлового будівництва [...], [...] нагородили переможців конкурсу кращих будинків і споруд* (9 прикладів, але це офіційна назва нагороди)⁶.

¹ Див.: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Кроссовер_\(автомобіль\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/Кроссовер_(автомобіль)).

² Див. правильну російськомовну версію: *Спаржа имеет больше белка, чем любой другой овощ* (ru/articles/health/_4-produkta-kotorye-bystrye-vsego-narashchivayut-myshcy/787648).

³ *Боль, которую она испытала перед смертью сложно даже представить* (<https://www.facebook.com/marinasurkova.kh/posts/1340367702740990>).

⁴ [...] *рассказав о своих чувствах к ней* (http://viva.ua/lifestar/news/44751-10-let-schastjya-vlad-yama-publichno-priznalsya-jene-v-lyubvi-v-godovschinu-so-dnya-znakomstva.html?utm_source=traqli&utm_medium=email&utm_campaign=97).

⁵ *На Донеччині під час виконання службових обов'язків на блокпосту помер поліцейський* (<https://www.facebook.com/UA.National.Police/posts/1902527880002017>).

⁶ Але: *Журі конкурсу "Кращі будинки і споруди [...]" вирішило, що "П'ятнадцята Перлина" [...] є найкращим житловим будинком в країні* (real-estate/_zastupnik-ministra-minregionrozvitku-vruchiv-kadorr-group-nagorodu-

Складні замість простих форм вищого й найвищого ступенів прикметників і прислівників – $9 + 1 = 10$ випадків, див., напр.: *Хотів втілювати більш складні техніки – фотореалістичні [...] (culture/_portret-dzhona-lennon-na-kolishnij-radyanskij-ploschi-zaklik-do-miru-intervyu-z-hudozhnikom/787707), [...] ми можемо більш гнучко реагувати [...] (science-life/_zukkoroyid-masovoznischuye-ukrayinski-lisi/787568)*¹, *Ми для них найбільш стабільний постачальник (economics/_nazvali-krayini-de-najbilshe-yidyat-ukrayinskih-kavuniv/787661), Найбільш відомими вважаються будинки саме цієї компанії (real-estate/_zastupnik-ministra-minregionrozvitku-vruchiv-kadorr-group-nagorodu-kraschij-zhitlovij-budinok-krayini/787594)*²; див. також: *Воно саме крайнє [зам.: крайнє] в Черевках (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723)*³.

Завважимо, що майже цілком відсутні форми давального відмінка однини іменників чоловічого роду на *-ові* (трапляються лише 6 разів), натомість натрапляємо на небажаний в українській мові повтор кількох форм на *-у* поспіль, див.: *ультиматум президенту України Петру Порошенку (politics/_zustrili-pozhlobski-mer-konotopu-postaviv-ultimatum-prezidentu/787660); вирок 19-річному українцю Артуру Панову і 34-річному росіянину Максиму Смишляєву [...] (life/_u-rosiyi-zasudili-19richnogo-ukrayincyua-za-pidgotovkuteraktu/787709), тренеру-селекціонеру ФК «Динамо» Київ Андрію Андрійовичу Бібі (sport/_legendi-dinamo-podaruvali-dovichnij-kontrakt/787605).*

5. Помилки на синтаксичному рівні.

Невдалий порядок слів – 2 випадки: *Разом з головою сільради Наталею Лавриш змусили показати родину киян, хто з ними живе (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723)*⁴; *[...] вчені [...] разом більш ніж з 450 колегами (gazeta.ua./articles/edu-and-science/_naukovci-byut-na-spoloh-2016-rik-strimko-nabliziv-planetu-do-globalnogo-poteplinnya/787607)*⁵.

kraschij-zhitlovij-budinok-krayini/787594) усупереч: Жюри конкурса “Лучшие дома и сооружения, построенные и принятые в эксплуатацию на территории Украины в 2016 году” решило, что “Пятнадцатая Жемчужина” от компании KADORR является лучшим жилым домом в стране (https://gazeta.ua/ru/articles/real-estate/_zamministra-minregionrazvitiya-vruchil-kadorr-group-nagradu--luchshij-zhiloj-dom-strany/787594).

¹ Так само: <https://tsn.ua/ukrayina/masshtabi-vrazhayut-zhuk-koroyid-masovo-znischuye-ukrayinski-lisi-974438.html>.

² Російські відповідники не наводимо; зрозуміло, що там трапляються аналітичні форми.

³ Оно самое крайнее в Черевках (ru/articles/np/_na-nej-dazhe-trusov-ne-bylo-a-dve-perevyazki-iz-tkani-kak-sosedka-spasla-zhenschinu-s-16letnego-rabstva/787723).

⁴ Вместе с председателем сельсовета Натальей Лавриш заставили показать семью киевлян, кто с ними живет (ru/articles/np/_na-nej-dazhe-trusov-ne-bylo-a-dve-perevyazki-iz-tkani-kak-sosedka-spasla-zhenschinu-s-16letnego-rabstva/787723).

⁵ Російськомовна версія інакша: ученые из национальных центров NOAA вместе с 450 коллегами из 60 стран мира (https://gazeta.ua/ru/articles/edu-and-science/_uchenye-zabili-trevogu-2016-god-stremitelno-priblizil-planetu-k-globalnomu-potepleniyu/787607).

Ужиток неправильних відмінків¹: унаслідок переплутання прийменників *на й над*: [...] *законопроект «Про особливості державної політики щодо відновлення державного суверенітету України над тимчасово окупованій території Донецької та Луганської областей»* (donbas/_ce-ne-panika-ce-gotovnist--1-zagovorili-pro-nastup-rosiyi-na-ukrayinski-poziciyi/787664); дав. одн. зам. знах. мн.: *Будь які перформанси в оточенні активістів чи нелегальний перетин кордону дають стовідсотковій правовій підставі для притягнення його до адмінвідповідальності* (politics/_saakashvili-schob-potrapiti-v-ukrayinu-potribno-mati-vizu-enin/787577)²; дав. мн. замість знах. мн.: *Перше, щоб він дав вказівкам членам своєї партії [...]* (politics/_zustrili-pozhlobski-mer-konotopu-postaviv-ultimatum-prezidentu/787660)³; місц. одн. замість род. одн.: *Вогонь вирує на ділянці скелястій місцевості, куди звичайна техніка проїхати не в змозі* (np/_gorit-22-ga-lisu-ryatuvalniki-zaluchili-potyag-i-litak/787704)⁴; наз. Одн. замість знах. одн. – 1 приклад: [...] *понад тисяча представників профспілкових організацій і активістів з різних регіонів країни вийшли на акцію протесту [...]* (economics/_profspilki-vruchili-chinovnikam-fdm-doyilnij-aparat-dlya-oligarhiv/787604)⁵.

Помилки щодо узгодженості числа: – 4 випадки: *Пара тихо розписалися в Києві* (he-and-she/_10-rokiv-schastya-vlad-ama-publichno-ziznavsya-druzhini-v-kohanni/787559)⁶, *У чоловіка залишилася дружина і дві доньки 12 і 14 років* (donbas/_na-blokpostu-pomer-policejskij-yakij-projshov-najgaryachishi-tochki-ato/787698)⁷; *Ним має користуватися і дитина, і мати* (health/_5-nepotribnih-rechej-v-pologovij-budinok/787419); один випадок можна вважати банальним⁸: *Російські системи ППО у Білорусі на кордонах з Україною, фактично, вже*

¹ Суто стилістичною помилкою вважаю вжиток особового займенника без референта в наступному прикладі: Шотландець Шеймус Фітцсімонс виставив свій будинок у лотерею. Він купив його кілька років тому, але після втрати роботи не може оплатити всі рахунки. Вартість нерухомості з прилеглою територією вони оцінили в 825 тисяч фунтів (world-life/_podruzhzhya-kupilo-za-korijki-vulicyu-iz-elitnimi-osobnyakami/787446; так само в російськомовній версії (https://gazeta.ua/ru/articles/world-life/_suprugi-kupili-za-kopejki-ulicu-s-elitnymi-osobnyakami/787446).

² Джерело не містить цієї помилки: Будь які перформанси [...] дають стовідсоткові правові підстави для притягнення його до адмінвідповідальності (https://www.facebook.com/eugene.enin/posts/10207503193977499).

³ Усе так само: http://newseek.org/articles/1779400

⁴ Так само: http://kordon.com.ua/news-ukraine/139763-pozhezh-v-krimu-gorit-ls.html

⁵ Помилка трапляється на десятках інших порталів. Див. російськомовну версію: более тысячи представителей (ru/articles/economics/_profsoyuzu-vruchili-chinovnikam-fgi-doilnyj-apparat-dlya-oligarhov/787604).

⁶ Пара тихо расписались в Киеве.

⁷ У чоловіка залишилася дружина і дві донечки 12 і 14 років (https://www.facebook.com/UA.National.Police/posts/1902527880002017). Так само. https://tsn.ua/ukrayina/na-blokpostu-pomer-policejskiy-yakiy-pracyuvav-u-naygaryachishih-tochkah-donbasu-974720.html.

⁸ Не взято до уваги свідомо вибраної назви ательє: [...] на Студії “Червоний Собака” [2x] [...] (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723), див. https://www.facebook.com/chervoniy SOBaka/?rc=.

працює (politics/_putin-mozhe-povestisya-yak-gitler-ukrayinu-zaklikali-gotuvatisya-do-vijni/787700)¹.

Ужиток дієприкметників за російським зразком – 10 випадків, напр.: [...] *врісший* [зам. вріслий] *в землю сарай та літня кухня*² (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723); *57-річний раніше судимий чоловік* (np/_colovik-pidirvav-granatoyu-znajomogo-poraniivshi-dvoh-perehozhnih/787668)³; [...] *він* [...] *сумлінно перевіряв кожну проїжджаючу автівку* (donbas/_na-blokpostu-pomer-policejskij-yakij-projshov-najgaryachishi-tochki-ato/787698)⁴.

Брак кличної форми – 1 приклад: *Я почала кричати: «Іра, Іра»* (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723)⁵.

Помилки щодо узгодженості відмінкових форм іменника з числівниками – 4 випадки: *За площею це чотири Києва* [зам.: Києви] (science-life/_zukkanoyid-masovo-znischuye-ukrayinski-lisi/787568), *Вінничанка* [...] *збрала 1304 грамів* [зам.: грами] *срібла* [...] (regions/_12richna-volonterka-stane-golovnim-geroyem-filmu/787544)⁶, [...] *розстріляли 84 471 осіб (2x)* [зам.: особу] (history/_11-serpnya-u-srsr-rozpochavsya-terror-proti-polyakiv/787609)⁷.

Неузгоджені присудкові форми вищого ступеня прикметника – 2 випадки:

Шанси загинути на дорогах у ДТП у мотоциклістів в 29 разів вище, ніж у автомобілістів (avto/_dvokolisna-nebezpeka-dtp-za-uchastyu-motociklistiv/787631)⁸; *Разом пройшли через багато що і стали тільки сильніше ...* (he-and-she/_10-rokiv-schastya-vlad-ama-publichno-ziznavsya-druzhini-v-kohanni/787559).

¹ Так само на багатьох інших порталах, див.: https://24tv.ua/chomu_ukrayini_varto_gotuvatis_do_velikoyi_viyni_komentar_kasyanova_n851827/amp, <http://transkarpatia.net/ukraine/85747-ukraiin-var-to-gotuvatis-do-velikoi-vyni.html>, тощо. Див. і російськомову версію: Российские системы ПВО в Беларуси на границах с Украиной фактически уже работает (ru/articles/politics/_putin-mozhet-vesti-seb-ya-kak-gitler-ukrainu-prizvali-gotovitsya-k-vojne/787700). Поправлена українськомовна версія знаходиться тут: <http://7dniv.info/politics/93374-ne-var-to-spriyati-dii-putna-iak-blef-ekspert.html>.

² Напротив нее вросшими в землю сарай и летняя кухня (https://gazeta.ua/ru/articles/np/_na-nej-dazhe-trusov-ne-bylo-a-dve-perevyazki-iz-tkani-kak-sosedka-spasla-zhenschinu-s-16letnego-rabstva/787723)

³ Останні два наведені приклади можна також вважати морфологічними помилками, адже цих форм в українській мові не існує загалом.

⁴ У 40-радусну спеку він [...] сумлінно перевіряв кожну проїжджаючу автівку [...] (<https://www.facebook.com/UA.National.Police/posts/1902527880002017>).

⁵ Ми усвідомлюємо, що в розмовній мові клична форма не завжди уживається, й переконані, що це не лише наслідки впливу російської мови. Окрім цього, у цьому конкретному випадку журналіст перекладає слова російськомовної жінки.

⁶ [...] собрала 1304 граммов серебра [...] (ru/articles/regions/_skolnica-sobrala-1304-grammov-serebra-dlya-voennyh/728359).

⁷ Російська версія також неправильна: [...] расстреляли 84 471 человек (2x) (ru/articles/history/_11-avgusta-v-sssr-nachalsya-terror-protiv-polyakov/787609).

⁸ Однак див. нижче: Виявилось, що шанси загинути на дорогах в ДТП у мотоциклістів у 29 разів вищі, ніж у автомобілістів (avto/_dvokolisna-nebezpeka-dtp-za-uchastyu-motociklistiv/787631).

Вищий ступінь неокреслених числівників і прислівників з родовим відмінком – 14 випадків, напр.: [...] в організм має надходити не менше 60 грам (health/_4-produkti-yaki-najshvidshe-naroschuyut-myazi/787648)¹, [...] в 1937-1939 роках у СРСР заарештовали не менше 1,7 млн людей (history/_11-serpnya-u-srsr-rozpchavnya-terror-proti-polyakiv/787609), більше тисячі представників профспілок (economics/_ne-prodavati-oblenergo-vimagayut-vid-fdm-bilshe-tisyachi-predstavnikiv-profspilok/787588; ще 7 схожих прикладів), останні тренували команду «Динамо», складену з гравців, які не старші 15 років (sport/_z-dinamo-dva-treneri-perejshli-pracyuvati-v-sahar/787690); Житлові будинки [...] здаються раніше терміну (real-estate/_zastupnik-ministra-minregionrozvitku-vruchiv-kadorr-group-nagorodu-kraschij-zhitloviy-budinok-krayini/787594)² [Sherex (Shevel`ov) 1953 : 244–246).

Помилкове керування дієслів поглузувати, насміхався (над ким зам. з кого) – 2 приклади: Безлер поглузував над Захарченком за «смерть «Малоросії»³ (donbas/_zaharchenka-zhorstko-vismiyali-za-smert-malorosiyi/787652), Держномер маршрутки, водій якої насміхався над Ілоною Дорошенко⁴ (regions/_vodij-marshrutki-obizvav-vdovu-atovsya-halyavschiceyu/787620).

Російський прийменник по з давальним відмінком – 6 випадків: Працював [...] старшим оперативно-пошукової групи по лінії карманних крадіжок⁵ (donbas/_na-blokpostu-pomer-policejskij-yakij-projshov-najgaryachishi-tochki-ato/787698); [...] громадяни [...] зможуть отримувати візу по приїзду в країну (life/_katar-sprostiv-otrimannya-viz-dlya-ukrayinciv/787567)⁶, контрольно-пропускні пункти по периметру бази (life/_ssa-buduuyut-v-ukrayini-komandnij-centr-dlya-vijskovih/787670), [...] чоловік голосно говорив по мобільному телефону [...] (kiev-life/_u-zagiblih-prolamani-golovi-povidomili-strashni-podrobici-pozhezhi-u-stolichnij-bagatopoverhivci/787658)⁷; По сюжету, Луїза

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=Jptyc0gau28>.

² Жилые дома [...] сдаются раньше срока.

³ Безлер посмеялся над Захарченко за "смерть "Малороссии" (https://gazeta.ua/ru/articles/donbas/_zaharchenko-zhestko-vysmeyali-za-smert-malorossii/787652).

⁴ Так само: <https://www.facebook.com/groups/1442357352738490/permalink/1465504597090432/>. Але див. нижче: Поруч з водієм сидів його товариш, то він теж підсміювався з мене (regions/_vodij-marshrutki-obizvav-vdovu-atovsya-halyavschiceyu/787620); Госномер маршрутки, водитель которой насмеялся над Илоной Дорошенко. (https://gazeta.ua/ru/articles/regions/_voditel-marshrutki-obozval-vdovu-atoshnika-halyavschicej/787620).

⁵ Працював в обласному главку поліції старшим оперативно-пошукової групи по лінії карманних крадіжок (<https://www.facebook.com/UA.National.Police/posts/1902527880002017>). Так само: <https://tsn.ua/ukrayina/na-blokpostu-pomer-policeyskiy-yakiy-pracyuvav-u-naygaryachishih-tochkah-donbasu-974720.html>.

⁶ [...] громадяни України [...] матимуть змогу отримувати візу по приїзду до країни терміном дії на 30 днів з таким же терміном перебування в країні, який може бути продовжений на аналогічний період. (https://www.facebook.com/Департамент-консульської-служби-МЗС-України-833291756779168/?hc_ref=ART1CShNunnqHkjenE7QmuhGseKkrL2fmO2ig91451Qc3YwxR8T6SWSTKoqvaZ44VgmM&fref=nf).

⁷ <http://l-ponomar.com/kultura-movy-vzhyvannya-pryjmennyka-za-krok-odynadtsyatyj/>

зіграє саму себе (regions/_12richna-volonterka-stane-golovnim-geroyem-filmu/787544)¹, По місту й області оголосили план «Сирена», тривають пошуки зловмисника (np/_u-dnipri-znovu-strilyanina-odin-zagiblij-zhinka-ta-cholovik-poraneni/787638).

Виявом вкрай сильного впливу російськомовної версії є калькування російської конструкції *некому* з неозначеною формою дієслова – 1 приклад: *Шкода пацанів, воювати не кому буде при повній мобілізації*² (np/_odnistvoryuyut-problemu-drugi-yiyi-virishuyut-atovci-organizovali-nelegalnij-biznes/787593).³

6. Неправильний слововжиток.

Кілька разів вживаються ненормативні лексичні росіянізми: [...] *будинки дачників знаходяться на малолюдній та далекій околиці, що грає* (зам. відіграє) *свою роль* (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723), *Коли приїхала швидка, то вона одразу забрала Олену, так як* (зам. бо, адже, тощо) *та була дуже виснажена* (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723), *В селі про них кажуть позитивно, так як дебошів чи інших шокуючих випадків не влаштовували* (np/_na-nij-navit-trusiv-ne-bulo-a-dvi-perevyazki-z-tkanini-yak-susidka-vryatuvala-zhinku-z-16richnogo-rabstva/787723)⁴; *дійний* (зам. доільний, за зразком рос. дойный) *апарат* (3x) (economics/_profspilki-vruchili-chinovnikam-fdm-doyilnij-aparat-dlya-oligarhiv/787604)⁵; *Працював в обласному главку поліції старшим оперативно-пошукової групи по лінії карманних* (зам. кишенькових) *крадіжок* (donbas/_na-blokpostu-pomer-policejskij-yakij-projshov-najgaryachishi-tochki-ato/787698)⁶; *80 відсотків кавунів експортуємо [...] в Білорусію* (зам. Білорусь). (economics/_nazvali-krayini-de-najbilshe-yidyat-ukrayinskih-kavuniv/787661); *Все співпало* (зам. збіглося) *в точності* (necrology/_vanga-pomililasya-z-datoyu-

¹ У трохи іншому контексті: А згідно із сюжетом, події сьогоднішньої сцени розгорталися саме в окупованому Донецьку. (<http://vezha.vn.ua/yak-vinnytskyj-rynok-peretvoryvsya-na-donetskyj-bazar-mizh-m-yasnymy-ryadamu-znimaly-kino-pro-volonterku-z-vinnytsi-fotoreportazh/>)

² Жалко пацанов, воевать не кому будет при полной мобилизации (<https://www.facebook.com/Jora.Turchak/posts/766065663555032?pnref=story>).

³ Стилiстично помилковим можна вважати вжиток невідмінених чужих власних назв без додатку українського іменника (2 випадки): Toyota Supra офіційно [зам.: Модель Toyota Supra] презентують на автосалоні в Токіо у жовтні цього року (avto/_pokazali-shpigunski-foto-novoyi-toyota-supra/787592); Заступник міністра Мінрегіонрозвитку вручив Kadorr Group [зам.: компанії Kadorr Group] нагороду - кращий житловий будинок країни (real-estate/_zastupnik-ministra-minregionrozvitku-vruchiv-kadorr-group-nagorodu-kraschij-zhitloviy-budinok-krayini/787594).

⁴ В селі о них говорять положительно, так как дебошей или других шокирующих случаев на устраивали.

⁵ Деінде повторно правильно сформульовано: “доільний апарат”.

⁶ Джерело: Працював в обласному главку поліції старшим оперативно-пошукової групи по лінії карманних крадіжок (<https://www.facebook.com/UA.National.Police/posts/1902527880002017>). Так само: <https://tsn.ua/ukrayina/na-blokpostu-pomer-policeyskiy-yakiy-pracyuvav-u-naygaryachishih-tochkah-donbasu-974720.html>.

svoeuyi-smerti/787561). Так само трапляється чимало прикладів слововжитку, до якого представники української мовної культури традиційно ставляться вкрай скептично (*до сих пір, тим самим, в подальшому*, тощо).¹

Висновки.

У другому десятилітті ХХІ століття виміри поняття «мова преси» значно змінилися внаслідок того, що дедалі популярнішими стали інтернет-портали замість традиційних друкованих газет. Читачі цих порталів знають із власного досвіду, що в них мовні помилки різного ґатунку трапляються частіше, ніж у традиційних друкованих ЗМІ. У цій статті виявлено сотні помилок, що трапляються в матеріалах головної сторінки одного з найпоширеніших українських інтернет-порталів упродовж одного дня (усе сказане стосується й багатьох інших інтернет-порталів). Високу частотність помилок в інтернет-порталах навряд можна пояснити як наслідок примусу до швидкості, вона швидше виникає з недбайливого ставлення багатьох працівників інтернет-ЗМІ до української мовної культури². Ці журналісти часто пишуть швидко і помилково, копіюють помилки з інших інтернет-джерел, не виправляючи їх, та часом додають нові помилки до скопійованих текстів унаслідок недбайливого опрацювання. Таким чином, помилки в нових ЗМІ щодня поширюються кількома інтернет-порталами та потрапляють до ще більшої кількості читачів, при цьому залишаючися в інтернеті на дуже довгий час.

Те, що різні інтернет-портали звертаються до своїх читачів із проханням: «Якщо ви помітили помилку у тексті, виділіть її мишкою та натисніть комбінацію клавіш Alt+A», не позбавляє відповідальності людей, чиєю професією є мовленнєва діяльність (байдуже, чи йдеться про усне чи письмове спілкування). Саме тому втішає, що інтерактивність сучасних ЗМІ виявляється і в тому, що різні групи людей піклуються про культуру української мови, займаючись моніторингом мовної правильності українських ЗМІ [Nazaruk 2012, Golubyev 2013 (щодо ЗМІ Рівненщини); Yarova 2013 (щодо ЗМІ Сумщини), див. також щодо польських ЗМІ: Kłosińska 2011 (що представляє Інститут польської мови Варшавського університету)]. Саме такий моніторинг суттєво сприятиме розвитку мовної культури ЗМІ, поряд із традиційним аналізом з боку

¹ На окрему увагу заслуговує наступний приклад неправильного щодо сенсу слововжитку: Незрозуміло, як гравець, який під час війни виїхав у країну агресора, зможе допомогти команді підняти цей горезвісний «карпатівських дух» [...] (sport/_ubolivalniki-karpat-vistupili-proti-transferu-gravcsya-z-rosijskogo-klubu/787621), так само в російськомовній версії: Непонятно, как игрок, который во время войны уехал в страну агрессора, сможет помочь команде поднать этот пресловутый «карпатовских дух», – говорится в заявлении. (https://gazeta.ua/ru/articles/sport/_boleschiki-karpat-vystupili-protiv-transfera-igroka-iz-rossijskogo-klubu/787621), проте в джерелі написано: Незрозуміло, як гравець, який в час війни поїхав до країни агресора зможе допомогти команді підняти цей славетний «карпатівський дух». (http://www.fckarpatyiviv.org/Presa/Teksty/2017/NiGromovu_10082017.htm).

² Наявні матеріали свідчать про те, що і в російськомовних інтернет-ЗМІ частотність помилок також дуже висока, при цьому нерідко помилкова російськомовна версія відповідає правильній українськомовній. У цій статті ми висвітлювали лише проблематику української мови.

професійних мовознавців, які не втратили свого значення донині [Krajnikova 2012, Yary`my`rs`ka 2014].

References

Cherubim, Dieter. *Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung*. Niemeyer, Tübingen, 1980.

Crystal, David. "The scope of Internet linguistics". Paper given online to the American Association for the Advancement of Science meeting, February 2005. Web. 2005. 4 Sep. 2017.

Crystal, David. *Language and the Internet*. Cambridge University Press. Cambridge, 2006.

Golubyev, Vitaliy. U Rivnomu studenty vkazhut` zhurnalistam na pomylky (In Rivne, students will point journalists to errors). Oho. February 25, 2013. Web. 4 Sep. 2017.

Kłosińska, Katarzyna. Poprawność językowa tekstów informacyjnych i publicystycznych oraz napisów towarzyszących programom TVP 1, TVP 2, TVP Info. Synteza. Warszawa, 30 listopada 2011 r. Pdf, Web. 4 Sep. 2017.

Krajnikova, Tetyana. "Movna kul'tura ukrayins'kykh ZMI: tlumachennya internet-korystuvachiv (The linguistic culture of Ukrainian media: the interpretation of Internet users)". *Sty`l` i tekst (Style and text)* 13 (2012): 107–115.

Milroy, James and Lesley Milroy. *Authority in Language. Investigating Standard English*. London and New York: Routledge, 2003.

Moser, Michael. „Ukrainische Zeitungssprache „in ihrer nacktesten Form“ – ein Blog vom „Majdan“, 11.12.2013“. *Słowjanske spisowne řeče a medije – Slawische Schriftsprachen und Medien – Mjezynarodna Konferenca Komisije za słowjanske spisowne řeče při Mjezynarodnym komiteju slawistow*. Budyšin/Bautzen, 2014. Bautzen/Budyšin, 2015. 32–51.

Nazaruk, Viktoriya. "Problema dotrymannya movnykh norm u zasobakh masovoyi informaciyi Rivnenshhyny (The problem of adhering to linguistic norms in the media of the Rivne region)". *Naukovi zapysky Nacional'nogo universytetu „Ostroz'ka akademiya”*. Seriya „Filologichna” (Scientific notes of the National University of “Ostroh Academy”. Series Philological) 22 (2012): 100–108.

Pontes, Merete Skrede. *The Linguistic Complaint Tradition in the Internet Age -a study of Internet blogs as a new channel for complaints about the English language*. University of Bergen: Department of Foreign Languages. 2007. Pdf, Web. 4 Sep. 2017.

Serbens'ka, Oleksandra. *Anty-surzhyk. Vchymosya vvichlyvo povodytys' i pravyl'no hovoryty (Anti-Surzhyk. We learn to behave politely and speak correctly)*. L'viv: Svit, 1994.

Sherex (Shevel`ov), Yuriy. *Narys suchasnoyi ukrayins'koyi literaturnoyi movy (An outline of the contemporary Ukrainian literary language)*. Myunxen: Molode zhy`ttya, 1951.

Squires, Lauren. "Enregistering internet language". *Language in Society* 39 (4) (2010): 457–492.

Yarova, Alla. "Movni aspekty zhurnalists'kykh standartiv (Linguistic aspects of journalistic standards)". *Media Sapiens*. Web. 20 Aug. 2013. Web. 4 Sep. 2017.

Yacymys'ka, Mariya. "Mova ZMI v kul'turnomu i tvorchomu dyskursi (Media language in cultural and creative discourse)". *Visnyk L'vivs'kogo universytetu. Seriya Zhurnalistyka (Herald of Lviv University. Series Journalism)* 39 (2014): 344–349.

Abstract

Michael Moser

ASSESSING AND CONTEXTUALIZING MISPRINTS AND ERRORS IN THE LANGUAGE OF THE UKRAINIAN PRESS (AN ESSAY BASED ON THE INTERNET PORTAL "GAZETA.UA")

Background. While the age of the Internet has provoked new discussions about declines in language or literacy, some linguists demonstrate that any general criticism of "the language of the Internet" is just a modern version of century-old linguistic complaint traditions of linguistic complaints that are in fact mostly unjustified. Based on the assumption that "the language of the Internet" as such does not exist, we argue that in some genres, the new medium has in fact brought about new attitudes to the problem of linguistic correctness, including some genres that are traditionally bound to the standard norms of official communication, such as Internet newspapers and web portals.

Purpose. The current essay sheds light on the frequency, the essence, and the further distribution (via copy and paste) of misprints and errors in some Ukrainian web media. It demonstrates that the high frequency of language errors that is encountered on some web portals can only partly be explained by the need for high speed news distribution, whereas in most cases it results from a mere lack of awareness of linguistic correctness.

Methods. The study focusses on the materials of one of the Ukrainian web portals. It classifies and quantifies the data and points out how misprints and errors are further distributed on the Internet via copy and paste.

Results. The essay reveals that the frequency of misprints and errors in some Ukrainian Internet media is in fact relatively high and that almost no editing occurs before these materials are further distributed via copy and paste.

Discussion. The study suggests that current efforts at monitoring the linguistic correctness of Ukrainian media should be supported.

Keywords: language of the Ukrainian press, Russian elements in the Ukrainian language, Internet language, "Fehlerlinguistik" (linguistics and language error).